

27. 3. 2017

1) Proč jsou vydávány některé ČSN pouze v angličtině?

Při posuzování potřeby převzetí evropské nebo mezinárodní normy překladem se ÚNMZ řídí následujícími prioritami:

1. evropské normy určené k harmonizaci nebo již harmonizované a evropské normy s vazbou na legislativu;
2. změny evropských a mezinárodních norem, jestliže byly základní normy zavedeny do soustavy ČSN překladem;
3. jiné (další) evropské normy, které byly vypracovány na základě mandátu Evropské komise;
4. další evropské normy obsahující požadavky na bezpečnost výrobků;
5. evropské a mezinárodní normy celospolečenského významu zpracované v průřezových technických komisích a subkomisích evropských a mezinárodních organizací a normy terminologické;
6. mezinárodní normy citované v evropských normách;
7. evropské a mezinárodní normy, kde rozdíl ceny mezi překladem a schválením k přímému používání převzetím originálu je hrazen externím subjektem;
8. normalizační dokumenty CEN, CENELEC a ETSI celospolečenského významu;
9. evropské a mezinárodní normy, u nichž je předpoklad velmi širokého užití.

Česká republika má povinnost (stejně jako všichni ostatní členové Evropské unie), převzít do šesti měsíců do své národní soustavy všechny normy evropské. Vzhledem k náročnosti překladů některých technických norem (jak odborné tak časové) jsou některé normy nejdříve vydávány v anglickém jazyce, následně v jazyce českém.

U některých norem je vyhodnoceno (po projednání s příslušnými zainteresovanými stranami), že se jedná o oblasti, kde text lze ponechat v původním jazyce (např. některé oblasti ICT), případně je jejich zaměření je příliš úzké a v České republice pro takové normy nejsou uživatelé. Pokud je u některých technických norem vydaných v anglickém jazyce zaznamenána zvýšená poptávka uživatelů na překlad do českého jazyka a dovoluje to rozpočet určený na Plán technické normalizace pro daný kalendářní rok, norma může být vydána dodatečně překladem.

2) Jsou ČSN vydávány pouze v angličtině, které jsou označeny v legislativě jako právně závazné, opravdu právně závazné, když angličtina není úředním jazykem České republiky?

Zákon č.22/1997 Sb. výslovně uvádí, že česká technická norma není obecně závazná. Z toho vyplývá, že ČSN nejsou považovány za právní předpisy a není stanovena povinnost jejich dodržování. Existují však případy, že povinnost dodržovat požadavky uvedené v českých technických normách vyplývá z jiného právního aktu, jako je: právní předpis, smlouva, pokyn nadřízeného, rozhodnutí správního orgánu.

ÚNMZ se nejvyšší možné míře snaží, aby veškeré technické normy, které jsou vázány na legislativu, byly přejímány překladem. V současné době nám není znám případ konkrétní ze závazné normy, která není přeložena do češtiny. V případě, že taková norma existuje, pak je odpovědností gestora předpisu, kterým byla ze závazná, aby zajistil její dostupnost.

3) Kdy skončí praxe vydávání ČSN, platných v ČR, pouze v angličtině?

Vzhledem k tomu, že činnost ÚNMZ (a tedy i činnost Odboru technické normalizace) je vázána na přidělený rozpočet ze strany zřizovatele - Ministerstva průmyslu a obchodu, jsou prostředky určené na převzetí evropských a mezinárodních norem překladem omezené. Tedy nelze na tuto otázku jednoznačně odpovědět.

4) Jaká je obvyklá cena překladu jedné průměrné tiskové strany ČSN z angličtiny do češtiny?

Příspěvek na řešení úkolu se určí v závislosti na způsobu přejímání, obtížnosti zpracování a počtu normostran přejímané normy. Příspěvek na řešení úkolu plánu TN (např. překladu evropské nebo mezinárodní normy do českého jazyka) se stanoví z celkového počtu normostran příslušného návrhu vynásobeného odpovídající sazbou a odpovídajícím koeficientem.

Zde je potřeba doplnit, že se nejedná pouze o mechanické překlady textů norem, ale s překlady je spojena povinnost tyto překlady ve všech etapách plnění úkolu konzultovat s příslušnými zainteresovanými stranami a vyjadřovat se k případným připomínkám.

Podrobnosti o způsobu výpočtu se můžete dočíst v Pokynech pro sestavování plánu technické normalizace pro rok 2017:

<http://www.unmz.cz/files/normalizace/pracovn%C3%AD%20prostor/PTN/Pokyny%20PTN%202017.pdf>

5) Kdo (jméno, příjmení, funkce a pracovní zařazení) a kdy (přesné datum) a jakým řídicím aktem (např. pracovně právní pokyn, či jiný akt) vydal pokyn k vydání ČSN, které jsou dostupné pouze v angličtině?

Pracovní postup a odpovědnosti zaměstnanců ÚNMZ (dle jejich pracovního zařazení) v procesu zařazování úkolů do plánu technické normalizace se řídí zejména Interní směrnici ÚNMZ "Plán technické normalizace" a jeho přílohou "Pokyny pro sestavování plánu technické normalizace" pro příslušný kalendářní rok.

Sestavu návrhů úkolů (seznam jednotlivých norem navrhovaných k převzetí do soustavy ČSN včetně způsobu jejich převzetí) za jednotlivá odborná oddělení předkládají každý měsíc vedoucí odborných oddělení. K této sestavě se vyjadřují se i členové Rady pro technickou normalizaci, což je stálý poradní orgán předsedy ÚNMZ. Samotné schvalování sestavy navržených úkolů pro daný kalendářní měsíc se provádí vnitřním oběhem dokumentů (Vnitřním sdělením). Sestavu nových úkolů postupně tedy schvaluje ředitel Odboru technické normalizace (věcná a formální kontrola), ředitel Sekce odborných působností, který stvrzuje správnost, a nakonec předseda ÚNMZ, který toto sdělení bere na vědomí. Do průběhu schvalování je zapojen i ředitel Odboru ekonomiky, který provádí kontrolu rozpočtových prostředků.

Jména a příjmení zaměstnanců navázaných na uvedená pracovní zařazení lze najít na adrese: <http://www.unmz.cz/urad/telefonni-seznam>

Seznam členů a informace o Radě pro technickou normalizaci na adrese: <http://www.unmz.cz/urad/rada-pro-technickou-normalizaci>

Ke způsobu převzetí se ještě před zařazením úkolu do plánu také vyjadřují členové příslušných TNK (Technických normalizačních komisí). Seznam členů lze najít na adrese: http://www.unmz.cz/urad/data_tnk.asp?cd=468&typ=r

Na základě § 6 zákona č. 22/1997 Sb. zveřejňuje pak ÚNMZ každý měsíc ve Věstníku ÚNMZ (část "Oznámení o zahájení zpracování návrhů českých technických norem") seznam úkolů tvorby českých technických norem. Tento seznam odpovídá schválené sestavě z úvodního

odstavce. Každý, kdo má zájem stát se účastníkem připomínkového řízení k návrhům konkrétních ČSN, může se přihlásit do 4 týdnů od zveřejnění u zpracovatele návrhu, jehož adresa je uvedena u konkrétního úkolu, popřípadě prostřednictvím e-mailu na adrese normalizace@unmz.cz. U každého úkolu je také uveden schválený způsob převzetí.

Věstník ÚNMZ lze v elektronické podobě najít na adrese: <http://www.unmz.cz/urad/vestnik-unmz>

Vzhledem k tomu, že sestava se schvaluje každý měsíc, nelze odpovědět, kdy byl vydán pokyn (přesné datum) k vydání ČSN, které jsou dostupné pouze v angličtině.